

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА. ИМЯ ДЕЙСТВИЯ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ГЕРУНДИЕМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© В.Н.Хисамова, А.Ю.Гиниятуллина

В статье исследуется имя действия в татарском языке в сопоставлении с английским герундием. Для того чтобы выделить отдельные морфологические и лексические особенности и проанализировать случаи их использования, рассматриваются морфологические сходства и различия вышеуказанных частей речи в исследуемых языках.

Ключевые слова: сравнительная грамматика, неличные формы глаголов, имя действия в современном татарском языке, герундий в современном английском языке.

В настоящее время типология и сопоставительное исследование разноструктурных языков все прочнее утверждается как одно из центральных направлений в науке о языке. Привлечение широкого круга лингвистов именно к сопоставительному изучению языков связано не с модным влиянием времени, а определилось всем ходом развития языкознания.

Татарский и английский языки, как известно, относятся к различным группам как по генетической, так и по типологической характеристике. В структурно-типологическом плане татарский язык относится к агглютинативным языкам, хотя в нем представлены также аналитические элементы, служащие для выражения различных грамматических значений. Английский же относится к флективно-аналитическим языкам [1: 25]. Как подчеркивается в лингвистических трудах, типологические сходства сопоставляемых языков ярче всего проявляются на грамматическом уровне [2]. К типологическим сходствам татарского и английского языков в грамматическом плане можно отнести также специфику личных и неличных форм глагола. Сопоставительное изучение неличных форм глаголов, а именно имени действия в татарском языке и герундия в английском языке, до настоящего времени не было предметом специального исследования. В данной статье впервые сопоставляются татарское имя действия и английский герундий на морфологическом и синтаксическом уровнях, что является значимым аспектом для теории и практики прямого перевода, а также для преподавания английского языка в татароязычной аудитории. Именно неличные формы глаголов представляют особую сложность при переводческой деятельности, т.к. они обладают специфическими морфолого-семантическими особенностями и синтаксическими функциями.

Главная особенность неличных форм глагола – это неизменяемость по лицам. По этой причине их и называют неличными, или непредикативными, формами. Согласно лингвистической традиции неличные глаголы также получили название инфинитных форм, а личные – финитных. В то время как личные формы глагола способны выполнять только одну синтаксическую функцию – быть простым сказуемым предложения, неличные формы глагола способны замещать ряд синтаксических позиций, за исключением простого сказуемого. Неличные формы глаголов позволяют избегать употребления громоздких придаточных предложений и облегчают создание кратких и сжатых оборотов речи [3].

Еще одно различие между личными и неличными формами глагола сводится к тому, что первым из них свойственны чисто глагольные категории, для вторых же, кроме глагольных свойств, характерны и грамматические категории других частей речи. Нужно отметить, что неличные формы и татарского, и английского языков не обладают категорией времени, они не способны помещать действие в тот или иной отрезок времени, они указывают лишь на соотношение времени обозначаемого ими действия с действием глагола-сказуемого, т.е. на одновременность или предшествование ему. Таким образом, они обозначают только относительное время. В современном татарском языке к неличным формам глагола относятся имя действия, причастие, инфинитив и деепричастие. В современном английском языке к неличным формам глагола относятся герундий, причастие или Participle I и Participle II, а также инфинитив. Начнем обзор с татарского имени действия и английского герундия.

Занимая промежуточное положение между именем и глаголом, татарское имя действия, с одной стороны, имеет формы падежа, принад-

лежности, множественности, а с другой – обозначает действие или состояние, примыкает к глагольной лексике. Семантически татарское имя действия имеет сходство с английским герундием. Название «герундий» (Gerund) произошло от латинского глагола **gerere** «действовать». Оно указывает на то, что посредством герундия выражается выполнение, совершение действия, его процесс [4]. Двойственность природы герундия и имени действия сохранилась в современном языке в виде двойственности их функций: они имеют черты и существительного, и глагола и сохраняют связь с каждой из этих категорий. Так, имена действия в татарском языке сочетают в себе все грамматические признаки существительных. Имена действия имеют категорию падежа (**уйланудан**), категорию числа (**югалтулар**), категорию притяжательности (**көтүмнен**). Имена действия в татарском языке также могут выступать в роли всех членов предложения, за исключением сказуемого.

Что касается герундия в английском языке, то его признаки существительного проявляются только синтаксически, так как в отличие от татарского языка герундий не обладает категорией падежа, числа и притяжательности. Так, герундий может выполнять в предложениях такие функции, как подлежащее и дополнение и определяться указательным или притяжательным местоимением. Также герундий может выполнять в предложении функцию определения в связке с предлогом **of**. Например:

1) Swithin protruded his pale round eyes with the effort **of hearing** [5]. – Свизин сөйләшүне **ишетү өчен** үзенең төссез түгәрәк күзләрен зур итеп ачты¹. – Суизин широко открыл свои бесцветные круглые глаза, **стараясь услышать** разговор.

2) He was born with the gift **of winning hearts** [6]. – Ул йөрәкләрне **яулау сәләте** белән инде туган. – Он родился с даром **покорять сердца**.

3) ...there's no chance **of their getting married for years** [5]. – Аларның тиз арада **өйләнүләренә** бернинди дә өмет юк. – ...нет никакой надежды на то, что они **смогут скоро пожениться**.

Рассмотрев примеры, мы видим, что герундий в функции определения во всех предложениях имеет свое лексико-семантическое соответствие в виде татарского имени действия.

Татарское имя действия и английский герундий частично обладают грамматическими признаками глагола. Татарское имя действия

обладает категорией залога, принимает формант аспекта, форманты многократности, но оно не обладает глагольными формами времени и наклонения. Английский герундий, подобно глаголу, обладает формами залогов и может определяться наречием, но в отличие от татарского имени действия герундий обладает формами времен. Например:

1) She denies **having spoken** with him [5]. – Она отрицает, что **говорила** с ним.

2) After **having denied herself** to everybody, she, to our astonishment, walked into the midst of us of her own accord [5]. – После того как она **отказалась** видеть кого бы то ни было, она, к нашему удивлению, вышла к нам по своему собственному желанию.

В данных примерах используется перфектная форма герундия, которая указывает на то, что действие, выраженное герундием, произошло раньше действия, выраженного господствующим глаголом. Так, действие, выраженное перфектным герундием **having denied herself**, обозначает предшествование действию, выраженному глаголом **walked**. Являясь глагольной формой, герундий обозначает действие, которое может относиться либо к подлежащему предложения (иногда к дополнению), либо к другому лицу, обозначенному притяжательным местоимением или существительным в притяжательном или общем падеже, которые стоят перед герундием. Например: We received a radiogram informing us of the **ship's passing** the ice fields. Мы получили радиограмму, извещающую нас **о том, что суда проходят** ледовые поля [7].

Рассмотрим способы образования имени действия и герундия. Имена действия в татарском языке и английский герундий образуются аффиксально. Если в татарском языке к основе глагола добавляется формант **-у, -ү, -ш, -ыш, -еш**, то в английском языке к основе прибавляется формант **-ing**. Имена действия в татарском языке образуются от всех глагольных основ присоединением к ним формантов **-у, -ү**, например: **жырлау, коену**. В языке изредка встречается еще форма имени действия на **-ш, -ыш, -еш**, например: **алыш-биреш**. В английском языке герундий также образуется аффиксальным способом при помощи аффикса **-ing**, прибавляемого с соответствующими орфографическими изменениями к инфинитиву любого глагола: **to run – running – йөгерү, to live – living – яшәү**. Нужно отметить тот факт, что татарские имена действия, в отличие от английского герундия, подразделяются на «первичные» и «вторичные». «Первичные» имена действия образуются от

¹ Данный и все последующие переводы с английского языка на татарский и русский сделаны автором.

«чистых» глагольных основ присоединением формантов -у, -ү.

«Вторичные» имена действия образуются не от «чистых» глагольных основ, а от всех причастных форм на -ган: **барганлык, килгәнлек**. По своему основному значению «вторичные» имена действия совпадают семантикой «первичных» имен действия, имея небольшую разницу. Они называют действие не безотносительно ко времени как «первичные» формы, а действие (состояние и т.п.), относящееся к прошлому: Аның моны **белмәгәнлегенә** шаккатып (сүзне бетерәм) (Г.Тукай). – Удивляясь тому, что она это **не знает**, заканчиваю свое слово [8: 221]. Отрицательная форма татарского имени действия образуется путем добавления к глагольной основе отрицательного форманта **-ма, -мә**. Например: йоклау – йокламау – **not sleeping**, көлү – көлмәү – **not laughing**. В английском языке отрицательная форма герундия образуется при помощи отрицательной частицы **not**, которая ставится перед формой герундия, например: **for not coming in time** – вакытында **килмәве өчен**.

Имена действия на -у, -ү легко сочетаются с послелогом и могут передавать различные значения по отношению к другому действию. В частности, послелог **белән** с предшествующим именем действия, передает значение быстрого следования. Например: Рота командиры Пахомов аklar ягына бер күз **ташлау белән** дошманның күп яктан өстен булуын шундук күрәп алды (Г.Бәширов) [8]. – Командир роты Пахомов, **взглянув** в сторону белых, сразу же определил то, что враги намного сильнее их.

В английском языке данное значение можно передать предлогом **on** с последующим герундием: **On seeing** his father, the boy ran up to him [7]. – Этисен **күрү белән** малай аның янына йөгереп ките. – **Увидев** своего отца, мальчик подбежал к нему. Предлог **on** употребляется для обозначения быстро следующих одного за другим действий. Различные временные отношения передает герундий с соответствующими предлогами времени (after, before, on (upon), in or at):

1) **After leaving, her umbrella in the hall**, she entered the living room [9]. – Оставив зонтик в передней, она вошла в гостиную.

2) He was to have three days at home **before going back** to farm [5]. – Он должен был пробыть дома три дня, **прежде чем возвратиться** на ферму.

В татарском языке имена действия с показателем -у, -ү в сочетании с послелогом **өчен** «для, ради, за, из-за» в основном указывают на цель действия: Моның шулай икәнән **күрү өчен**

поэмадан берничә мисрагъ китерү житә (Г.Нигмати). – **Для того чтобы доказать это**, достаточно привести из поэмы несколько строк. Имя действия с послелогом **сәбәпле** «по причине» выражает причину: Вакытында яңгырлар **булмау сәбәпле** сабаннар да уңмады (И.Гази). – **Из-за того, что** вовремя **не было** дождей, и яровые не уродились [8].

В английском языке данное причинное отношение передается при помощи предлога **for** + герундий:

1) I was going to thank you **for looking after** him till I came [5]. – Мин кайтканчы аны **каравыгыз өчен** сезгә бик зур рәхмәт әйтәсем килә. – Я хотел поблагодарить вас за то, что вы рассмотрели за ним до моего прихода.

2) ...one side of the gallery was used **for dancing** [10]. – ...галереянын бер ягы **биюләп өчен** иде. – ...одна сторона галереи использовалась **для танцев**.

В функции обстоятельства причины английский герундий употребляется в сочетании со следующими предлогами **for, for fear of, owing to**:

1) I feel the better myself **for having spent a good deal of my time abroad** [10]. – Я чувствую себя лучше оттого, **что долго прожил за границей**.

2) I dared not attend the funeral **for fear of making a fool of myself** [11]. – Я не смел присутствовать на похоронах, **так как боялся поставить себя в глупое положение**.

Итак, можно констатировать, что татарское имя действия и английский герундий являются неличными формами глагола, обладают свойствами и глагола, и существительного. И имя действия, и герундий выражают название действия, представленного как процесс, образуются аффиксальным способом, не имеют категории времени, а передают относительное время по отношению к основному глаголу. В предложении и татарское имя действия, и герундий в английском языке выполняют все функции за исключением сказуемого, в функции обстоятельства имена действия употребляются с послелогом, а герундий с соответствующими предлогами. Рассмотрев примеры, мы выявили почти все соответствия татарских послелогов английским предлогам. Также интересным является тот факт, что практически все имена действия имели полное лексико-семантическое соответствие английскому герундию. Эти наблюдения, мы считаем, могут найти применение при описании морфологии и синтаксиса английского языка для татароязычной аудитории.

1. *Хисамова В.Н.* Глагольная система татарского и английского языков. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2004. – 252 с.
2. *Ярцева В.Н.* Взаимоотношение лексики и грамматики в системе языка. – М.: Наука, 1968. – 292 с.
3. *Ильин Б.А.* Строй современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1971. – 366 с.
4. *Аракин В.Д.* История английского языка. – М.: Просвещение, 1985. – 256 с.
5. *Galsworthy J.* The Forsyte Saga. – М.: Progress Publishers, 1975. – 256 с.
6. *Gaskell E.* Mary Barton. – М.: Foreign Lang.Publ.House, 1956. – 478 с.
7. *Берман И.М.* Грамматика английского языка. – М.: Высш. шк., 1994. – 288 с.
8. Татарская грамматика: в 2 т. – Казань.: Татар. книж. изд-во, 1993. – Т. 2. – Морфология. – 397 с.
9. *Cronin A.* Hatter's Castle. – М.: Foreign Lang.Publ.House, 1960. – 695 с.
10. *Eliot G.* The mill on the Floss. – М.: Foreign Lang.Publ.House, 1958. – 666 с.
11. *Coppard A.* The collected Tales of A.E.Coppard. – N.Y.: Alfred A.Knopf, 1951. – 532 с.

NON-FINITE FORMS OF VERBS. TATAR NOMINA ACTIONIS IN COMPARISON WITH ENGLISH GERUND

V.N.Khisamova, A.Y.Giniyatullina

The basic content of the article is the research of the nomina actionis in the Tatar language in comparison with the English Gerund. In our article we consider the morphological similarities and differences of the above-stated parts of speech in the studied languages to single out certain morphological and lexical means and to analyze the examples of their use.

Key words: comparative grammar: non-finite forms of verbs; nomina actionis in the modern Tatar language; gerund in modern English.

Хисамова Венера Нафиковна – доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германских языков Института востоковедения и международных отношений Казанского федерального университета.

E-mail: Leila68@yandex.ru

Гиниятуллина Алсу Юнисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков Института востоковедения и международных отношений Казанского федерального университета.

E-mail: Ramil.giniyatullin@mail.ru

Поступила в редакцию 14.05.2012